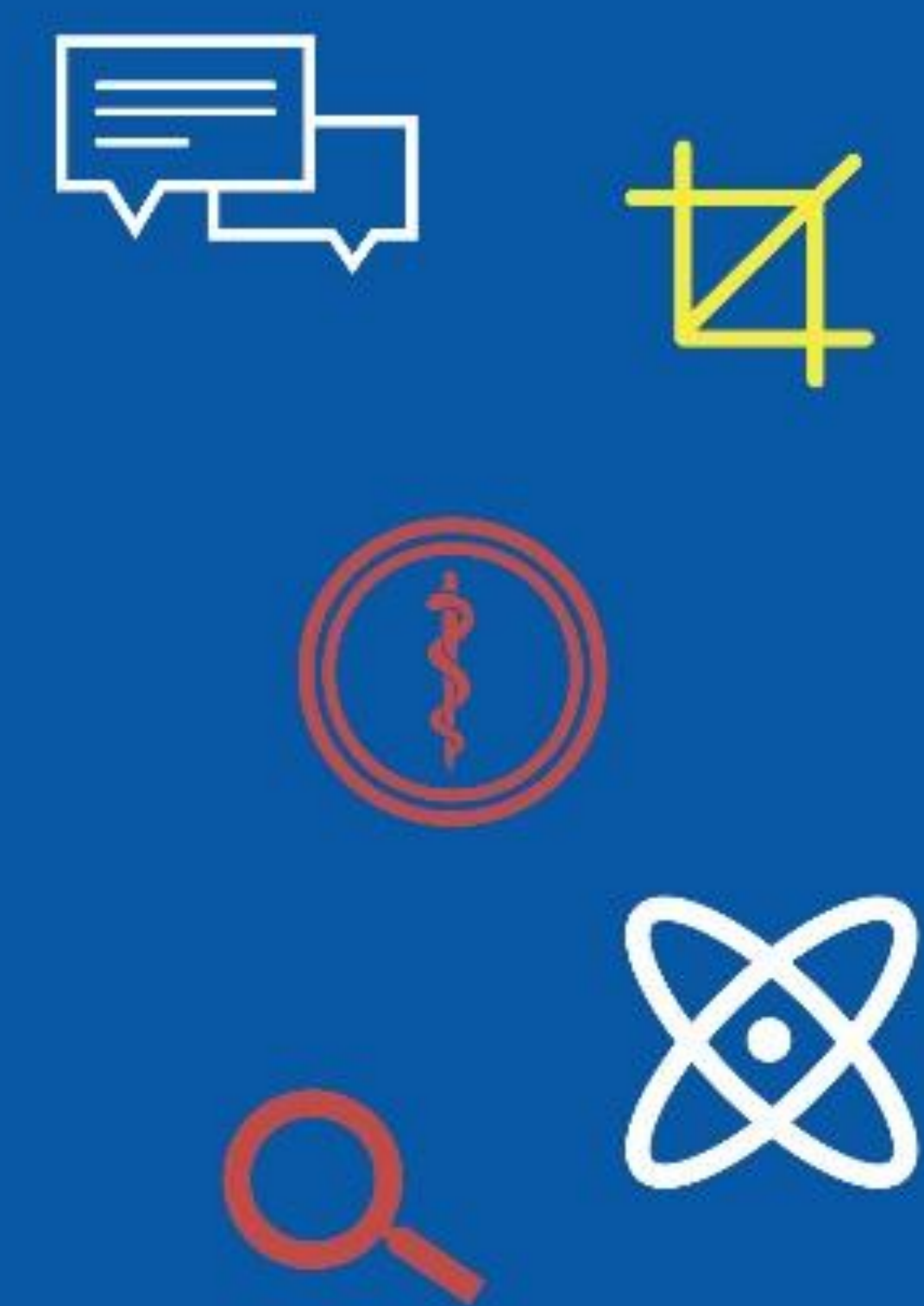




**PUC**  
CAMPINAS  
PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA

# 2ª MOSTRA DE TALENTOS DA GRADUAÇÃO



**Centro de Linguagem e Comunicação (CLC)**

## FACULDADE DE LETRAS

### O PORTFÓLIO DO TRADUTOR COMO TRABALHO DE CONCLUSÃO NO CURSO DE BACHARELADO EM LETRAS: PORTUGUÊS e INGLÊS

**Alunos:** Carlos César da Silva  
Eliene Aparecida Oliveira Sousa  
Isabella Gracindo Pissinato

**Orientadora:** Profa. Dra. Eliane Fernandes Azzari

#### INTRODUÇÃO

Dentre as diversas, e plurais, formas assumidas pelos trabalhos de conclusão de cursos de graduação, destaca-se o Portfólio como instrumento em que se reúne e apresenta um conjunto de tarefas executadas no âmbito acadêmico. Dessa forma, o Portfólio do Tradutor pode ser compreendido como uma síntese integradora dos conhecimentos, habilidades e competências adquiridas, ao longo do curso, que visam apresentar e introduzir o bacharel em sua área de atuação profissional.

#### OBJETIVOS

Compilar um conjunto de tarefas tradutórias, do par português – inglês, realizadas pelos alunos, sob a supervisão direta do(a) docentes responsável pelas disciplinas de tradução de textos e tradução e revisão e novas tecnologias, fomentando o caráter prático do Bacharelado, voltado à formação profissional, com a elaboração de um importante instrumento integrador e mediador entre o âmbito acadêmico e o mundo do trabalho

#### METODOLOGIA

As traduções feitas ao longo de três semestres incorporam teorias e técnicas que tomam por base discussões e pesquisas realizadas no âmbito dos Estudos da Tradução. Ademais, incorpora-se o uso de ferramentas tecnológicas (CAT Tools) tais como o SDL Trados, Omega T e Wordfast, que auxiliam na elaboração de glossários e memórias de tradução, além de instrumentalizar o tradutor para a revisão de textos.

#### RESULTADOS

Inicialmente, os trabalhos realizados são compilados em formato eletrônico, com o apoio de uma plataforma digital gratuita, o *Padlet* (disponível em: <https://padlet.com>) e, após revisão e edição final, são formatados para a impressão e constituição de um portfólio de trabalhos para apresentação profissional.

Ocasionalmente, podem também compor o Portfólio do Tradutor quaisquer outras tarefas tradutórias, do mesmo par linguístico supramencionado, que tenham sido realizadas pelo discente no decorrer dos anos de sua graduação, desde que em comum acordo e com a aprovação do professor-orientador.

#### CONCLUSÕES

O Portfólio do tradutor atesta o caráter prático-profissional do curso Letras: Português- Inglês, que, no Bacharelado, forma tradutores e revisores de textos capacitados a lidar com diferentes gêneros textuais/discursivos no processo tradutório, em especial, do par português-inglês, além de informar acerca dos recursos tecnológicos que permeiam o trabalho do/da tradutor(a) contemporâneo(a).

#### BIBLIOGRAFIA

BARBOSA, H. Gonçalves. **Procedimentos Técnicos da Tradução**. Campinas: Pontes, 1990

MILTON, JOHN. **Tradução: Teoria e Prática**. SP: Martins Fontes, 2010.

SHUTTLEWORTH, M. Cutting teeth on translation technology . In: **Tradução em Revista**, n. 22, v. 01, 2017, p. 18-38.

STUPIELLO, E.N. de A. Tradução & Tecnologias. In: AMORIM, L. M., RODRIGUES, C.;STUPIELLO, E. N. de A., (orgs.) **Tradução &: perspectivas teóricas e práticas** [online]. São Paulo: Editora UNESP; São Paulo: Cultura Acadêmica, 2015, pp. 303-324.